

## TD4 - 梓みちよ「こんにちは赤ちゃん」

### Biographie (梓みちよ) :

Azusa Michiyo (梓みちよ), de son vrai nom Hayashi Michiyo (林美千代), est une actrice et chanteuse japonaise, née en 1943, et récemment décédée en 2020. Elle a commencé sa carrière de chanteuse en 1962, avec la chanson *Bossa Nova de Kiss* (「ボッサ・ノバでキッス」). L'année suivante, en 1963, elle obtint un Grand Prix avec sa chanson *Konnichiwa Akachan* (「こんにちは赤ちゃん」), et participa aussi pour la première fois à l'émission *NHK Kouhaku Gassen* (NHK 紅白歌合戦). C'est ainsi qu'elle devint une chanteuse reconnue, en plus de chanter devant l'empereur Hirohito en 1964. Malgré une période difficile pour Azusa Michiyo entre 1969 et 1973, cette dernière est tout de même une chanteuse très appréciée des Japonais. On le voit notamment par ses nombreuses participations consécutives à l'émission *NHK Kouhaku Gassen*, et ses Grands Prix.

Sa chanson phare, *Konnichiwa Akachan*, a longtemps été scellée par la chanteuse elle-même après sa sortie, car « cette chanson est trop pesante pour moi actuellement », « cette chanson ne me va plus maintenant ». Mais en 2002, pendant le concert qui fête les 40 ans de sa carrière, elle descelle la chanson, et raconte, « C'est la première fois que je me rends compte du fond du cœur de la splendeur de cette chanson. C'est déplorable de l'avoir scellée aussi longtemps. ».

En 2016, pendant une interview, Azusa Michiyo avoue qu'elle a beaucoup paniqué lorsque Nakamura Hachidai, le compositeur de la chanson *Konnichiwa Akachan*, lui présenta cette chanson alors qu'elle n'était même pas encore maman. Ce dernier lui dit « Tu sais, toutes les femmes ont un instinct maternel. Quand tu chantes, il suffit d'imaginer que tu portes un précieux bébé au niveau du cœur. »

### Traduction :

こんにちは 赤ちゃん あなたの笑顔  
こんにちは 赤ちゃん あなたの泣き声  
そのちいさな手 つぶらな瞳  
はじめまして わたしがママよ  
こんにちは 赤ちゃん あなたの生命  
こんにちは 赤ちゃん あなたの未来に  
このあわせが パパの希望よ  
はじめまして わたしがママよ

Bonjour, mon bébé tout souriant

Bonjour, mon bébé tout pleurnichant

Tes petites mains et tes yeux ronds tout mignons

Enchantée, je suis ta maman !

Bonjour mon bébé, voici ton existence

Bonjour mon bébé, je te souhaite un bon avenir  
Ce bonheur que tu représentes, est l'espoir de papa  
Enchantée, je suis ta maman !

ふたりだけの 愛のしるし  
すこやかに美しく 育てと祈る  
こんにちは 赤ちゃん 願いがあるの  
こんにちは 赤ちゃん ときどきはパピと  
ホラ ふたりだけの 静かな夜を  
つくってほしいの おやすみなさい  
おねがい赤ちゃん おやすみ赤ちゃん  
わたしがママよ

Tu es notre marque d'affection à tous les deux  
Je prie pour que tu grandisses beau et en bonne santé  
Bonjour mon bébé, j'ai un souhait  
Bonjour mon bébé, de temps en temps  
J'aimerais passer une nuit calme avec papa, alors bonne nuit  
Je t'en prie mon bébé, endors-toi mon bébé  
Je suis ta maman !